

МЕДВЕДИ НА ТОЙ СТОРОНЕ. Е. П. Абдуллаева

1

00:00 — 00:03

etə	kən'ešnə	dəvno	užə	bylə	v	s'em'd'es'ət	č'etv'ortəm	gədu
eto	kon'eč'no	davno	uže	bylo	v	s'em'd'es'at	č'etv'ortom	godu
это	конечно	давно	уже	было	в	семьдесят	четвертом	году

Это, конечно, давно уже было, в семьдесят четвертом году.

2

00:03 — 00:05

mn'e	l'et	d'es'ət'	bylə
mn'e	l'et	d'es'at'	bylo
мне	лет	десять	было

Мне лет десять было.

3

00:06 — 00:07

pək'etsk'i
pok'etsk'i
по-кетски

Лингвист: По-кетски.

4

00:07 — 00:08

a
a
a

A!

5

00:11 — 00:13

in'amə	uže	tur'e
i'n-am	uže	tude
давний-ADV	уже	этот

Давно уже это было.

6

00:14 — 00:16

uže	ž	tricat'	l'et	uže	prəšlo	už	da
uže	ž	tr'idcat'	l'et	uže	prošlo	už	da
уже	ж	тридцать	лет	уже	прошло	уж	да

Уже ж тридцать лет прошло, да...

7

00:17 — 00:23

ətə	voš'em	eti	gədatə	ja	n'ə	məgu	skəzatj	kən'ešnə
eto	vobš'em	eti	godato	ja	n'e	mogu	skazat'	kon'eč'no
это	в.общем	эти	года-то	я	не	могу	сказать	конечно

В общем, эти года-то я не могу сказать, конечно.

8

00:23 — 00:25

tə	jes'	sliškəm	už	et
to	jest'	s'iškɔm	už	eto
то	есть	слишком	уж	это

То есть слишком уже это...

9

00:26 — 00:29

nu	ladno	etə	sem'd'es'ət	č'etv'ortəm	gədu
nu	ladno	eto	s'em'd'es'at	č'etv'ortom	godu
ну	ладно	это	семьдесят	четвертом	году

Ну, ладно... это в семьдесят четвертом году...

10

00:30 — 00:32

ab	bis'ep	təgda	rədils'a	samyj	mladšij
ab	biseb	togda	rod'ils'a	samyj	mladš'ij
1SG.POSS	сиблинг	тогда	родился	самый	младший

Мой брат тогда родился самый младший.

11

00:32 — 00:33

s'əg'oška
s'er'oška
сережка

Сережка.

12

00:33 — 00:34

š'as	jəvo	n'etu
s'ejč'as	jego	n'etu
сейчас	его	нету

Сейчас его нету.

13

00:35 — 00:40

aγa	tə	vot	my	jezdili	pa	r'eč'kə	k'eləg
aga	tè	vot	my	jezd'il'i	po	r'eč'k'e	kellog
ага	сейчас	вот	мы	ездили	по	речке	елогуй

Ага, ну, вот мы ездили по речке Елогуй.

14

00:40 — 00:41

tam
tam
там

Там...

15

00:41 — 00:42

pək'etsk'i

pok'etsk'i

по-кетски

Лингвист: По-кетски.

16

00:42 — 00:44

a ət dilda:n

a ət d-i-l-daɣ-n

a 1PL S1.1-T.PST-PST-идти-S1.PL

А! Мы ездили.

17

00:44 — 00:46

k'eləmtəs' avət = davət = d'es'kalaan

kellog-bes aqat d-aqat d-eska-l-aq-n

елогуй-PROL идти.из.леса.на.берег.SLIP S1.1-идти.из.леса.на.берег.SLIP S1.1-вверх.по.течению-PST-ходить-S1.PL

Ездили вверх по Елогу.

18

00:47 — 00:51

ob at' andr'ej maks'im

ob at andrej maks'im

отец 1SG андрей максим

Отец, я, Андрей, Максим.

19

00:52 — 00:55

nu i iš'o ta = a s'oŋ aj iš'o ba:m byla

nu-i ješ'o ta a sòŋ haj ješ'o báam byla

ну-и еще SLIP a там еще еще бабушка была

И еще там была бабушка.

20

00:55 — 00:56

imləm baam

imləm báam

имлем бабушка

Бабушка Имлем.

21

00:57 — 00:58

qar'ə but hup əj

qade bu-d huʔb haj

потом 3SG-POSS.SG.NM сын еще

А еще ее сын

22

00:59 — 01:00

qar'ə	but	qal	əj
qade	bu-d	qəl	haj
потом	3SG-POSS.SG.NM	внук	еще

и внук.

23

01:01 — 01:04

ətə	kəlləgbəs'	лҭа	d'es'kalaan
ət	kelloḡ-bes	əga	d-eska-l-aq-n
1PL	елогуй-PROL	сюда	S1.1-вверх.по.течению-PST-ходить-S1.PL

Мы по Елогую вверх ездили.

24

01:05 — 01:08

etə	si:l'	si:l'	aḡa
eto	ʃil	ʃil	aga
это	летом	летом	ара

Летом, ага.

25

01:09 — 01:11

ob	aj	disqool'b'ət
ób	haj	d-isqo-o-l-bet-∅
отец	еще	S1.3M-рыбачить-T.PST-PST-делать-S1.SG

Отец рыбачил.

26

01:12 — 01:17

əḡum	ət	iʃ'o	hənuḡaḡ	da
əqaj	ət	jeʃ'o	hənuḡa-ḡ	da
прежде	1PL	еще	маленький-PL	да

Мы тогда еще маленькие были.

27

01:18 — 01:23

qar'e	s'oḡ	ət	e	palatka	tije	s'oḡ	ət	dul'duin
qade	sódḡ	ət	e	palatka	tije	sódḡ	ət	d-o-l-də'q-n
потом	там	1PL	HES	палатка	внутри	там	1PL	S1.1-T.PST-PST-жить-S1.PL

Жили там в палатке.

28

01:25 — 01:36

e	turə	sin	sin'	tamas'kə	ətə	etə	oba	ob	duḡkaas'	oḡon
e	tude	ʃin	ʃin	tam-aska	eto	eto-e	ób-a	ób	duḡka-as	oḡ-k-o-n-ti
HES	этот	однажды	однажды	INDEF-когда	это	это-HES	отец-HES	отец	дутка-INST	S3.3PL-DET-T.PST-PST-идти

Однажды отец с Дуткой ушли.

29

01:37 — 01:40

d'eriŋa	əd	агә =	агә	оҥон
de²-di-ŋa	ət	aga	aga	оҥ-k-o-n-tn
озеро-GEN.SG.NM-DATALL	1PL	в.лес.SLIP	в.лес	S3.3PL-DET-T.PST-PST-идти

Пошли на озеро.

30

01:40 — 01:42

uniŋen	hyŋnəje	hyŋən	оҥон
unaŋ-n	həŋ-n-je	həŋ-n	оҥ-k-o-n-tn
сеть-PL	сеть-PL-да	сеть-PL	S3.3PL-DET-T.PST-PST-идти

Сети проверять пошли.

31

01:43 — 01:44

disqool'betinen
d-isqo-o-l-bet-n
S1.3-рыбачить-T.PST-PST-делать-S1.PL

Они рыбачили.

32

01:45 — 01:47

ət	palatkədiŋə	bylaŋ
ət	palatka-di-ŋa	byla-ŋ
1PL	палатка-GEN.SG.NM-DATALL	была-PL

А мы в палатке были.

33

01:47 — 01:51

tu	baam	aj	s'um	palatkədintər	imləm	bam
tú	báàm	haj	súuŋ	palatka-di-ŋten	imlem	báàm
это	бабушка	еще	там	палатка-GEN.SG.NM-DATLOC	имлем	бабушка

И бабушка в палатке была, бабушка Имлем.

34

01:52 — 01:55

a	ɣar'e	ət
a	qade	ət
a	потом	1PL

Потом мы,

35

01:55 — 01:57

ob	diiməs'	kəje
ób	d-ik-i-n-bes-∅	kyka
отец	S1.3M-сюда-T.PST-PST-LV-S1.SG	когда

когда отец пришел,

36

01:58 — 02:00

ətə	avəsij	ət	taɣət	daŋon
eto	aqasej	ət	aga	daŋ-k-o-n-tɪ
это	заготавливать.дрова	1PL	в.лес	S3.1PL-DET-T.PST-PST-идти

мы пошли в лес за дровами.

37

02:00 — 02:01

avəsij
aqasej
заготавливать.дрова

Собирать дрова.

38

02:01 — 02:03

doŋ	d'eŋ	at	dutka	i	andr'ej
do'ŋ	de'ŋ	at	dutka	i	andrej
три	люди	1SG	дутка	и	андрей

Втроем: я, Дутка и Андрей.

39

02:05 — 02:07

χare	ob	jeks'um	tamatn'ə	duaoyon
qade	ɒb	aks-esaj	tam-atn	dük-o-k-o-n
потом	отец	что-чтобы	INDEF-зачем	крик-S3.3M-DET-T.PST-PST

А отец почему-то начал кричать:

40

02:07 — 02:08

ə:diŋ
əd-i-n
идти.IMPV-EP-PL

«Идите сюда!»

41

02:08 — 02:08

ədiŋ
əd-i-n
идти.IMPV-EP-PL

Идите сюда!»

42

02:08 — 02:09

akus'	taŋorin
akus	taŋori
что	случилось

«Что случилось?»

43

02:11 — 02:13

a	s'oj	bara	ah	qo:n	bar'ə	tajɔŋgotinəŋ
a	sóðŋ	bara	ah	qòj-n	bara	d-t-a-j-aŋ-qut-i-n
a	там	говорить.3SG.M	ах	медведь-PL	говорить.3SG.M	S1.3-DET-T.PRS-IMPF-S2.3PL.CORF-ходить-EP-S1.PL

«Там, – говорит, – медведи ходят».

44

02:14 — 02:15

a	bis'en	tajɔŋgotinen
a	bisaŋ	d-t-a-j-aŋ-qut-i-n
a	где	S1.3-DET-T.PRS-IMPF-S2.3PL.CORF-ходить-EP-S1.PL

«Где ходят?»

45

02:15 — 02:18

a	kək	s'oj	kək	s'oj	kək	s'oj	e:
a	kə²-ka	sóðŋ	kə²-ka	sóðŋ	kə²-ka	sóðŋ	e
a	другая сторона-LOC	там	другая сторона-LOC	там	другая сторона-LOC	там	HES

«На той стороне...»

46

02:21 — 02:22

tambil'ə	əd	en'bɔns'una
tam-bila	at	en-bo-n-saŋ
INDEF-как	1SG	забыть-S3.1SG-PST-LV

Как-то... я уже забыла теперь.

47

02:23 — 02:27

p'esok	kak	tambil'e
p'esok	kak	tam-bila
песок	как	INDEF-как

Песок как? Как-то...

48

02:28 — 02:34

na	toj	stəran'e	vovš'em	na	p'əsk'e	ee	batuŋ	toloŋodənə
na	toj	storon'e	vobš'em	na	p'əsk'e	e	báàt-a-ŋ	d-t-o-l-oŋ-qut-ə-n
на	той	стороне	в.общем	на	песке	HES	медведь-EP-PL	S1.3-DET-T.PST-PST-S2.3PL.CORF-ходить-EP-S1.PL

На той стороне, в общем, на песке медведи ходили.

49

02:34 — 02:35

упəŋ	je
ұп-ə-ŋ	je
два-EP-PL	да

Два, ага.

50

02:36 — 02:38

a	əddə	hənyuŋə
a	ət-to	hənyuŋə-ŋ
a	1PL-то	маленький-PL

Мы-то маленькие были –

51

02:38 — 02:40

ətə	butyl'əyənən
ət	d-bu-t-o-l-ðk-ə-n
1PL	S1.1-S3.3SG.CORF-DET-T.PST-PST-испугаться-EP-S1.PL

испугались.

52

02:41 — 02:42

a	ob	bar'e
a	õb	bara
a	отец	говорить.3SG.M

Отец говорит:

53

02:42 — 02:44

t'e	aslindiŋə	kar'en'an
tè	aslin-di-ŋə	d-k-a-Ø-dəŋ-hən-n
сейчас	лодка-POSS.SG.NM-DATAL	S1.1-DET-T.PRS-PRS-S2.1PL.CORF-сесть-S1.PL

«Давайте сядем в лодку.

54

02:44 — 02:51

ətit	hənnə	e	hənnə	ət	bar'e	pakatajəms'ə
ət	hənyuŋə	e	hənyuŋə	ət	bara	pokatajəms'a
1PL	немного	HES	немного	1PL	говорить.3SG.M	покатаемся

Мы немного, – говорит, – покатаемся».

55

02:52 — 02:54

nu	i	ladnə
nu	i	ladno
ну	и	ладно

Ну, и ладно.

56

02:54 — 02:56

ədə	ət	tkondiŋə:n'
ət	ət	d-k-o-n-dəŋ-hən-n
1PL	1PL	S1.1-DET-T.PST-PST-S2.1PL.CORF-сесть-S1.PL

Мы сели.

57

02:56 — 02:59

a	s'ɔŋa	a	ba:t	bən'	tos'ə	bin	dol'ett'æɫ'
---	-------	---	------	------	-------	-----	-------------

a	sóŋ	a	báát	ben	tosa	bin	d-o-l-a-tan-∅
---	-----	---	------	-----	------	-----	---------------

a	там	a	медведь	ведь	наверх	сам	S1.3M-T.PST-PST-S2.3SG.NTH.CORF-встать-S1.SG
---	-----	---	---------	------	--------	-----	--

А медведь поднялся на задние лапы.

58

02:59 — 03:01

bən	ul'	a:j	baŋ	itisibəl'
-----	-----	-----	-----	-----------

ben	úl	haj	ba'ŋ	d-èttij-s-i-bet-∅
-----	----	-----	------	-------------------

ведь	вода	еще	место	S1.3M-брызгать-PRS-EP-делать-S1.SG
------	------	-----	-------	------------------------------------

По воде бьет.

59

03:01 — 03:03

d'ees'əŋynən	ba:m	ba:ras'
--------------	------	---------

d-ees-∅-ij-i-n-ən	báàm	báàt-as
-------------------	------	---------

S1.3M-крик-PRS-LV-EP-S1.PL-SLIP	медведица	медведь-INST
---------------------------------	-----------	--------------

Реют, медведь и медведица.

60

03:03 — 03:07

ə	ədə	ət	bin'	bətyl'əonən
---	-----	----	------	-------------

ə	ət	ət	bin	d-bu-t-o-l-òk-ə-n
---	----	----	-----	-------------------

HES	1PL	1PL	сам	S1.1-S3.3SG.CORF-DET-T.PST-PST-испугаться-EP-S1.PL
-----	-----	-----	-----	--

Мы испугались.

61

03:09 — 03:13

a	maks'ime	tu	a	tu	hən	dyβæj
---	----------	----	---	----	-----	-------

a	maks'im	tú	a	tú	həna	dýl-bet
---	---------	----	---	----	------	---------

a	максим	это	a	это	маленький	ребенок-ведь
---	--------	-----	---	-----	-----------	--------------

А Максим ведь еще маленький.

62

03:13 — 03:15

haj	qur	g'ena	jə	g'ena	g'ena	je
-----	-----	-------	----	-------	-------	----

haj	qot	g'ena	je	g'ena	g'ena	je
-----	-----	-------	----	-------	-------	----

еще	хоть	гена	да	гена	гена	да
-----	------	------	----	------	------	----

И еще Гена, да, Гена.

63

03:15 — 03:17

tu	ben	bin	butol'əon
----	-----	-----	-----------

tú	ben	bin	d-bu-t-o-l-ə-òk-n
----	-----	-----	-------------------

это	ведь	сам	S1.1-S3.3SG.CORF-DET-T.PST-PST-EP-испугаться-S1.PL
-----	------	-----	--

Они испугались.

64

03:17 — 03:18

tu	a	g'ena	bare
tú	a	g'ena	bara
это	a	гена	говорить.3SG.M

А Гена говорит:

65

03:19 — 03:20

ba:mə:
báàm-ə
бабушка-VOC

«Бабушка!

66

03:20 — 03:23

tu	bare	bən	kon'	tajəŋotinə
tú	bara	ben	kón-n	d-t-a-j-əŋ-qut-i-n
это	говорить.3SG.M	ведь	конь-PL	S1.3-DET-T.PRS-IMPF-S2.3PL.CORF-ходить-EP-S1.PL

Вон, – говорит, – ведь кони ходят».

67

03:23 — 03:25

tu	batɯŋnaŋə	bar'ə
tú	báát-a-ŋ-na-ŋa	bara
это	медведь-EP-PL-GEN.PL.NTH-DATALL	говорить.3SG.M

На медведей говорит,

68

03:25 — 03:26

kon'	bat	tajəŋotinə
kón-n	bat	d-t-a-j-əŋ-qut-i-n
конь-PL	бывало	S1.3-DET-T.PRS-IMPF-S2.3PL.CORF-ходить-EP-S1.PL

что лошади ходят.

69

03:26 — 03:28

əriə	χat	daoləyinej
ət	qade	d-da-q-o-l-ej-i-n
1PL	потом	S1.1-смеяться-T.PST-PST-LV-EP-PL

Мы потом смеялись.

70

03:28 — 03:34

qar'e	a	tu	ba:m	qar'e	je	bamtə	uɣon
qade	a	tú	báàm	qade	je	báàm-to	u-k-o-n-tɯ
потом	a	это	медведица	потом	да	медведица-то	S3.3SG.NM-DET-T.PST-PST-идти

Потом та медведица ушла.

71

03:35 — 03:36

ʔes'tijə	ərotnə
le's-di-ŋa	ət-a-∅-tn
лес-GEN.SG.NM-DATALL	в.лес-Т.PRS-PRS-идти

В лес ушла.

72

03:36 — 03:37

turə	uɣon
tude	u-k-o-n-tn
этот	S3.3SG.NM-DET-Т.PST-PST-идти

Ушла.

73

03:37 — 03:40

a	ba:t	hy	ul'	tijə	d'es'tejt'
a	báàt	hy	úl	tije	d-es-t-∅-ej-t-∅
a	медведь	еще	вода	внутри	S1.1-брызгаться-DET-PRS-LV-unclear-S1.SG

А медведь все по воде шлепает.

74

03:40 — 03:42

d'ees'əgot
d-ees-a-∅-qut-∅
S1.1-крик-Т.PRS-PRS-LV-S1.SG

Ревет.

75

03:42 — 03:43

qarə	qib	bat	haj	oɣon	ej
qade	qīb	báàt	haj	o-k-o-n-tn	haj
потом	дед	медведь	еще	S3.3SG.M-DET-Т.PST-PST-идти	еще

Потом и медведь [= дед-медведь] убежал.

76

03:43 — 03:45

qare	oɣon	ʔestijə
qade	o-k-o-n-tn	le's-di-ŋa
потом	S3.3SG.M-DET-Т.PST-PST-идти	лес-GEN.SG.NM-DATALL

Убежал в лес.

77

03:45 — 03:47

us'kə	bin	akə	də=	detonə
us-ka	bin	aga	də	d-ət-o-n-aq-∅
здесь-LOC	сам	в.лес	SLIP	S1.3М-в.лес-Т.PST-PST-ходить-S1.SG

Обратно в лес ушел.

78

03:47 — 03:47

oʻon

o-k-o-n-ti

S3.3SG.M-DET-T.PST-PST-идти

Ушел.

79

03:48 — 03:51

ə	ət	qar'e	aj	us'	palatkədiŋ	diiməsinən
e	ət	qade	haj	us	palatka-di-ŋa	d-ik-i-n-i-bes-n
HES	1PL	потом	еще	здесь	палатка-GEN.SG.NM-DATALL	S1.1-сюда-T.PST-PST-EP-LV-S1.PL

Потом мы вернулись в палатку.

80

03:54 — 03:56

kəmə	qar'ə	obdəŋa	nimə
kəma	qade	ɔb-da-ŋa	nima
прочь	потом	отец-GEN.SG.M-DATALL	сказать.1SG

«Поехали [= прочь]», – я потом отцу сказала.

81

03:56 — 03:58

ət	sittə	bən'	tol'dem
ət	sitat	bən	d-t-o-l-dam-i-n
1PL	ночь.напролет	NEG	S1.1-DET-T.PST-PST-спать-EP-S1.PL

Мы всю ночь напролет не спали.

82

03:58 — 04:02

ə	həninsintə	tol'dæmn	andr'ej	məks'im	i	jə
e	hənuna-s-i-n-to	d-t-o-l-dam-i-n	andrej	maks'im	i	ja
HES	маленький-PRED-EP-PL-то	S1.1-DET-T.PST-PST-спать-EP-S1.PL	андрей	максим	и	я

Маленькие-то спали, Андрей, Максим и я.

83

04:03 — 04:08

i	ətə	əklə	ətən	bogdot	kəkdint	kol'ŋan'ej
i	ət-e	okolo	ətn	bogdot	koqt-di-ŋten	d-k-o-n-hən-ə-n
и	1PL-HES	около	1PL	огонь	нутро-GEN.SG.NM-DATLOC	S1.1-DET-T.PST-PST-сидеть-EP-S1.PL

Мы у костра сидели.

84

04:09 — 04:14

qajə	qonəs'ən	tə	kamə	je	suydiŋət	je	suydiŋət	jaŋindajt
qaje	qonoks-aŋ	tə-je	kəma	je	suk-di-ŋten-suk	je	suk-di-ŋten	eŋŋuŋ-da-ŋten
потом	утро-PRED.A	сейчас-да	прочь	да	назад-GEN.SG.NM-DATLOC-назад	да	назад-GEN.SG.NM-DATLOC	деревня-GEN.SG.M-DATLOC

Потом утром [я сказала]: «Ну, поедem [= прочь] домой, в деревню».

85

04:15 — 04:21

qar'e	ət	je	qar'e	ətə	jandiŋ	dəŋən
qade	ət	je	qade	ət	eŋŋuŋ-di-ŋa	daŋ-k-o-n-tŋ
потом	1PL	да	потом	1PL	деревня-GEN.SG.NM-DATAL	S3.1PL-DET-T.PST-PST-идти

Потом мы в деревню поехали.

86

04:22 — 04:23

s'uŋa	tidə	diiməs'ən
suka	tude	d-ik-i-n-bes-i-n
назад	этот	S1.1-сюда-T.PST-PST-LV-EP-S1.PL

Приехали домой.

87

04:24 — 04:25

s'uŋ	diiməs'inən
suk	d-ik-i-n-bes-i-n
назад	S1.1-сюда-T.PST-PST-LV-EP-S1.PL

Домой приехали.

88

04:26 — 04:31

a	qar'e	e	turuhanskdiŋal'	i:riŋ	diiməs'
a	qade	e	turuhansk-di-ŋal	idiŋ	də-ik-i-n-bes-∅
a	потом	HES	туруханск-GEN.SG.NM-ABL	письмо	S1.3TH-сюда-T.PST-PST-LV-S1.SG

А потом... из Туруханска письмо пришло,

89

04:31 — 04:33

ʃtə	u	nas	s'er'oʃkə	rədils'ə
č'to	u	nas	s'er'oʃka	rod'ils'a
что	у	нас	сережка	родился

что у нас Сережка родился.

90

04:33 — 04:35

vət	ton'	tur'e
vot	to'n	tude
вот	так	этот

Вот так.

91

04:36 — 04:41

etə	bylə	č'etyrnəcətəvə	ijul'a	fs'em'd'es'ət	č'ətv'ortəm	gədu
eto	bylo	č'etyrnadcatogo	ijul'a	s'em'd'es'at	č'ətv'ortom	godu
это	было	четырнадцатого	июля	семьдесят	четвертом	году

Это было четырнадцатого июля, в семьдесят четвертом году.